

De soir

Claude Achille Debussy

Dimanche sur les villes,
Dimanche dans les cœurs !
Dimanche chez les petites filles chantant d'une voix
informée des rondes obstinées où de bonnes Tours
n'en ont plus que pour quelques jours !
Dimanche, les gares sont folles !
Tout le monde appareille pour des banlieues
d'aventure en se disant adieu avec des gestes
éperdus !
Dimanche, les trains vont vite, dévorés par
d'insatiables tunnels ;
Et les bons signaux des routes échangent d'un œil
unique des impressions toutes mécaniques.
Dimanche, dans le bleu de mes rêves, où mes
pensées tristes de feux d'artifices manqués
Ne veulent plus quitter le deuil de vieux
Dimanches trépassés.
Et la nuit, à pas de velours, vient endormir le beau
ciel fatigué, et c'est Dimanche dans les avenues
d'étoiles ; la Vierge or sur argent laisse tomber les
fleurs de sommeil !
Vite, les petits anges, dépassez les hirondelles afin
de vous coucher forts d'absolution !
Prenez pitié des villes,
Prenez pitié des cœurs,
Vous, la Vierge or sur argent !

夕暮れ

クロード・アシル・ドビュッシー

街の日曜日
心の中の日曜日！
小さな女の子たちが幼い声で歌いながらいつまでも
塔の周りを回っている日曜日*、あれじゃ塔は何日も
持たないだろう！
日曜日、駅は大混雑！
みんな必死に手を振りさようならを言いながら郊外
を目指して冒険に出発する！

日曜日、電車は急ぎ走る、貪欲なトンネルに飲み込
まれながら。
そして善良な信号機たちは一つ目で完全に機械的な
言語をやり取りしている
日曜日、私の夢の青の中で、不発の花火のような私
の悲しい想いは
死んでいった古い日曜日たちへの喪をやめようと
しない
そして夜が、ビロードのような足取りで、疲れた美
しい空を眠らせにやって来て、星の街道の日曜日と
なる。銀の上に輝く黄金の聖母は眠りの花を降らせ
る！
速く、小さな天使たちよ、ツバメを追い越して行け
確かな赦しの元で眠れるように！
街を憐れみたまえ
心を憐れみたまえ
銀の上に輝く黄金の聖母よ！

*ここで言われている塔とは、当時のフランスの女の子たちが
やっていた遊びのことで、一人が塔のように真ん中に立ち、
他の子達はその周りを歌いながら回ります。その時に歌うメ
ロディーが、ドビュッシーの作品の中でも使われています。